

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie jedynie zaś, ale i sami — pierwocinę — Ducha mając my i sami w sobie jęczymy, usynowienia oczekując, — odkupienia — ciała naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale nie tylko (to), również my sami, którzy posiadamy pierwszy owoc, Ducha,* wzdychamy i my w sobie samych,** oczekując*** synostwa, odkupienia naszego ciała.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie jedynie zaś, ale i sami pierwocinę Ducha mając my i sami w sobie samych wzdychamy, usynowienia* wyczekując, odkupienia ciała naszego. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego

¹⁾ pierwszy owoc, Ducha, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, lub: pierwocinę Ducha, należy rozumieć nie w tym sensie, że mamy małą część Ducha, a w tym, że mamy Ducha na początek, jako dowód naszego teraźniejszego zbawienia (<x>520 8:14-16</x>) oraz jako zadatek (zapewnienie i zapowiedź) przyszłego dziedzictwa (<x>540 1:22</x>;<x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x>).

²⁾ <x>540 5:2-4</x>

³⁾ <x>550 5:5</x>

⁴⁾ Naszą ziemską kondycję opisują takie teksty, jak: <x>540 4:16-18</x>;<x>540 5:1</x>, 4, 6, 7. Wzdychamy i my w sobie samych, oczekując synostwa, odkupienia naszego ciała: w stwierdzeniu tym styka się ze sobą już i jeszcze nie. Jesteśmy już odkupieni. Znajduje to potwierdzenie w naszym współukrzyżowaniu z Chrystusem (<x>520 6:3-7</x>) i zrodzeniu nas przez Boga z Ducha Świętego (<x>500 1:12</x>; <x>520 6:11</x>;<x>520 8:9</x>). Jednocześnie nasze odkupienie nie dokonało się jeszcze w pełni (<x>520 8:10</x>; <x>550 5:17</x>) – oczekujemy nastania pełni naszego usynowienia (zob. <x>520 8:23</x>L.) zgodnie z Bożym zamiarem (<x>560 1:5</x>), tzn. odkupienia naszego ciała przez zmartwychwstanie lub przemienienie (<x>520 8:23</x>; <x>530 15:51-52</x>).

⁵⁾ <x>490 21:28</x>

⁶⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrazu "usynowienia".